

Statuto: Associazione  
BASIS Vinschgau Venosta

Satzung: Verein  
BASIS Vinschgau Venosta

## I. Denominazione, sede, oggetto e durata dell'associazione

### Art. 1 – Premesse e denominazione

1.1 Nel presente statuto, le denominazioni di titoli riferiti a persone, riportate nella sola forma maschile, si riferiscono indistintamente sia a persone di genere maschile che femminile.

1.2 È costituita un'associazione riconosciuta di categoria e di formazione, senza scopo di lucro. Attraverso il riconoscimento l'associazione è da trattare come soggetto giuridico.

1.3 La denominazione dell'associazione è „BASIS Vinschgau Venosta – Associazione per la promozione e formazione transdisciplinare nel settore economico, culturale e sociale“  
in lingua tedesca  
„ BASIS Vinschgau Venosta – Verein für transdisziplinäre Förderung und Bildung in Wirtschaft, Kultur und Sozialem“.

### Art. 2 – Sede

2.1 L'associazione ha sede a Silandro (BZ). L'associazione potrà inoltre costituire altre sedi operative sul territorio nazionale. La modifica della sede legale non comporta variazione dello statuto e verrà deliberata dal consiglio direttivo.

### Art. 3 – Oggetto dell'associazione

3.1 L'associazione ha struttura e contenuti democratici.

3.2 L'associazione è un ente di diritto privato italiano, apolitico e senza fine di lucro, che intende uniformarsi nello svolgimento della propria attività alla normativa prevista dal codice civile vigente, alle regole dello statuto e ai principi di

## I. Bezeichnung, Sitz, Gegenstand und Dauer des Vereins

### Art. 1 – Einleitung und Bezeichnung

1.1 In dieser Satzung beziehen sich sämtliche Funktions- und Personenbezeichnungen, die nur in männlicher Form angegeben sind, auf Männer und auf Frauen.

1.2 Es ist ein anerkannter Verein zur Förderung und Bildung ohne Gewinnabsichten gegründet. Durch die Anerkennung ist der Verein als eigenständiges Rechtssubjekt zu sehen.

1.3 Die Bezeichnung des Vereins lautet „BASIS Vinschgau Venosta – Verein für transdisziplinäre Förderung und Bildung in Wirtschaft, Kultur und Sozialem“  
in italienischer Sprache  
„BASIS Vinschgau Venosta – Associazione per la promozione e formazione transdisciplinare nel settore economico, culturale e sociale“.

### Art. 2 – Sitz

2.1 Der Verein hat seinen Sitz in Schlanders (BZ). Der Verein kann auch andere Zweigstellen auf dem Staatsgebiet einrichten. Die Änderung des Sitzes hat keine Änderung der Satzung zur Folge und wird vom Vorstand entschieden.

### Art. 3 – Gegenstand des Vereins

3.1 Der Verein hat eine demokratische Struktur und Zielsetzung.

3.2 Der Verein ist eine private, nicht-politische und gemeinnützige Organisation in Italien, die sich bei der Ausübung ihrer Tätigkeit an die Bestimmungen des geltenden ZGB, der Satzung und den Prinzipien der internen Demokratie und der

Stand 20.03.19

1/17

democraticità interna e di elettività delle varie cariche e organi associativi.

3.3 L'associazione ha come scopo istituzionale principale la promozione e lo sviluppo di attività di impresa e delle produzioni territoriali locali a livello nazionale e internazionale. Questo attraverso l'attuazione, il coordinamento e la messa in rete di iniziative, attività e azioni di promozione, scambio, divulgazione e altre attività utili alla promozione dello sviluppo sociale, economico, culturale, turistico e ambientale del territorio, al fine di sostenerne lo sviluppo ed il rilancio economico e culturale su scala europea ed internazionale. La piena attuazione dei diritti di cittadinanza e la realizzazione delle pari opportunità fra donne e uomini. La tutela e la valorizzazione delle risorse ambientali e del patrimonio storico e artistico, la realizzazione di uno sviluppo economico e sociale che valorizzi le attitudini e le capacità umane e professionali, specificamente nei settori:

- Promozione e sviluppo di attività imprenditoriali, con particolare riferimento a quelle promosse da fasce deboli;
- Arte e cultura in tutte le sue forme;
- Ecologia, cultura e territorio;
- Valorizzazione delle identità locali;
- Analisi e ricerca, innovazione, nuove tecnologie;
- Parità di genere e conciliazione casa lavoro;
- Riqualificazione periferie e aree dismesse;
- Sostenibilità economica, ambientale e sociale;
- Scambio interculturale, transnazionale e intergenerazionale di idee, saperi, pratiche, modelli e metodi;
- Riciclo, riuso, economia circolare, sharing economy;
- Valorizzazione del patrimonio culturale, storico, artistico e architettonico;

Wahlfähigkeit der verschiedenen Ämter und Vereinsorgane hält.

3.3 Der institutionelle Zweck des Vereins ist die Förderung und Entwicklung von Geschäftsaktivitäten und lokalen Produktionskreisläufen auf nationaler und internationaler Ebene; die Umsetzung, Koordination und Vernetzung von Initiativen und Maßnahmen zur Vermittlung, zum Austausch und zur Verbreitung von Aktivitäten, die zur Förderung der sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen, touristischen und ökologischen Entwicklung der Region nützlich sind, um ihre Entwicklung und die wirtschaftliche und kulturelle Neubelebung auf europäischer und internationaler Ebene zu fördern; die vollständige Umsetzung der Bürgerrechte und der Verwirklichung der Chancengleichheit von Frauen und Männern; Schutz und Verbesserung der Umweltressourcen und des historischen und künstlerischen Erbes; Verwirklichung einer wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Entwicklung, die menschliche und berufliche Fähigkeiten und Begabungen fördert. Insbesondere sollen folgende Bereiche unterstützt werden:

- Förderung und Entwicklung unternehmerischer Tätigkeiten, insbesondere jene schwacher Wirtschaftsteilnehmer;
- Kunst und Kultur in all ihren Formen;
- Ökologie, Kultur und Region;
- Förderung lokaler Identitäten;
- Analyse und Forschung, Innovation, neue Technologien;
- Gleichstellung der Geschlechter und Vereinbarkeit von Familie und Beruf;
- Aufwertung von Peripherien und aufgelassenen Arealen;
- wirtschaftliche, ökologische und soziale Nachhaltigkeit;
- interkultureller, transnationaler und intergenerationaler Austausch von Ideen, Wissen, Praktiken, Modellen und Methoden;
- Recycling, Wiederverwendung, Kreislaufwirtschaft, Sharing Economy;

- Diversificazione e scambio della diversità culinaria;
- Ricerca di modalità di produzione innovative;
- Salvaguardia dei saperi tradizionali e artigianali del territorio;
- Formazione, istruzione, divulgazione, accrescimento di esperienze, competenze e conoscenze individuali e della collettività.
- Organizzazione di eventi a fini caritatevoli.

3.4 L'associazione potrà svolgere tutte le attività analiticamente previste nello statuto e qualsiasi altra attività, connessa agli scopi istituzionali, che venga ritenuta utile per il conseguimento delle finalità associative. Tra queste si intendono incluse anche le attività nel settore dell'ospitalità.

3.5 È fatto divieto agli organi amministrativi dell'associazione di svolgere o far svolgere attività con scopi diversi da quelli sopra indicati, ad eccezione di quelle a essi direttamente connesse o di quelle accessorie e comunque con l'esclusivo perseguimento delle finalità associative.

3.6 L'associazione potrà compiere operazioni nel settore immobiliare, mobiliare, finanziario, commerciale, pubblicitario, editoriale e dell'ospitalità, e comunque sussidiarie e correlate allo scopo istituzionale, necessarie e utili al raggiungimento delle sopra dette finalità. Inoltre, l'associazione potrà partecipare e/o promuovere altre associazioni o società con oggetto analogo o strategico al proprio.

#### Art. 4 – Durata

4.1 La durata dell'associazione è a tempo indeterminato.

- Aufwertung des kulturellen, historischen, künstlerischen und architektonischen Erbes;
- Diversifikation und Austausch der kulinarischen Vielfalt;
- Erforschung innovativer Produktionsmethoden;
- Schutz von Traditionen und Handwerk der Region;
- Ausbildung, Lehre, Verbreitung, Anreicherung von Erfahrungen, Fähigkeiten und Wissen des Einzelnen und der Gemeinschaft;
- Organisation von Veranstaltungen zu wohltätigen Zwecken.

3.4 Der Verein kann alle im Statut vorgesehenen Tätigkeiten und alle anderen Aktivitäten, die mit dem institutionellen Zweck verbunden sind und zur Erreichung des Vereinszwecks als nützlich erachtet werden, durchführen. Darunter sind auch Tätigkeiten im Bereich des Gastgewerbes zu verstehen.

3.5 Es ist den Verwaltungsorganen des Vereines untersagt, andere Tätigkeiten als die oben angeführten durchzuführen oder durchführen zu lassen, mit Ausnahme eventueller direkt verbundener Tätigkeiten oder Nebentätigkeiten, die auf jeden Fall im Einklang mit dem Vereinszweck sind und diesen befolgen.

3.6 Der Verein kann Geschäfte im Bereich Immobilien, Wertpapiere, Finanzen, Handel, Werbung und Verlag sowie Gastgewerbe tätigen, die in jedem Fall mit dem institutionellen Zweck des Vereins verbunden und zweckdienlich sein müssen, um obengenannte Ziele zu erreichen. Zudem kann sich der Verein an anderen Vereinen oder Gesellschaften beteiligen, die einen ähnlichen institutionellen Zweck haben oder dem eigenen Ziel zweckdienlich sind, bzw. diese fördern.

#### Art. 4 – Dauer

4.1 Die Dauer des Vereins wird auf unbestimmte Zeit festgelegt.

## II. Soci, diritti e obblighi degli associati

### Art. 5 – Soci

5.1 Possono far parte dell'associazione imprese, associazioni, consorzi, persone fisiche, gruppi di persone che abbiano intenzione di dare avvio ad un progetto di impresa, enti pubblici e privati rappresentativi del tessuto sociale del territorio, che siano interessate all'attività svolta dall'associazione e tutti coloro (senza alcuna distinzione di sesso, razza, idee e religione) che, condividendone lo spirito e gli ideali, intendono impegnarsi personalmente per il raggiungimento delle finalità previste dallo statuto.

5.2 L'ammissione all'associazione è deliberata dal consiglio direttivo, con votazione palese a maggioranza semplice dei soci presenti. L'aspirante socio deve presentare domanda scritta nella quale presenti la propria attività e le motivazioni alla base della richiesta. Nella domanda deve inoltre essere esplicitato:

- ragione sociale, luogo e data di costituzione, sede legale, codice fiscale ed eventualmente partita IVA, indirizzo e-mail e PEC per comunicazioni, consenso al trattamento dei propri dati personali e richiesta di inserimento nella mailing list dell'associazione;
- oppure, nel caso di persone, nome e cognome, luogo e data di nascita, indirizzo di residenza e domicilio, codice fiscale, indirizzo e-mail per comunicazioni, consenso al trattamento dei propri dati personali e richiesta di inserimento nella mailing list dell'associazione;
- dichiarazione di piena conoscenza ed accettazione totale e incondizionata dell'atto costitutivo, dello statuto, codice etico, di eventuali ulteriori norme e regolamenti adottati, delle deliberazioni già adottate dagli organi dell'associazione.

## II. Mitglieder, Rechte und Pflichten der Mitglieder

### Art. 5 – Mitglieder

5.1 Mitglied des Vereins können Unternehmen, Vereine, Konsortien, Einzelpersonen und Personengruppen, die ein unternehmerisches Projekt starten wollen, öffentliche und private Körperschaften, die das lokale soziale Gefüge repräsentieren und am Vereinszweck interessiert sind sowie all jene werden (ohne Unterscheidung von Geschlecht, Rasse, Ideologien und Religion), die Zweck und Ideale des Vereins teilen und sich persönlich für die Erreichung des in der Satzung vorgesehenen institutionellen Zwecks einsetzen.

5.2 Die Aufnahme in den Verein wird vom Vorstand mit offener Wahl und einfacher Mehrheit der Anwesenden beschlossen. Das angehende Mitglied muss eine schriftliche Anfrage stellen, in der es seine Tätigkeit und die Gründe für die Anfrage darlegt. Für die Anfrage sind zusätzlich folgende Angaben notwendig:

- Firmenname, Ort und Datum der Gründung, Rechtsitz, Steuer- und eventuelle MwSt-Nummer, E-Mail-Adresse und PEC für Mitteilungen, Zustimmung zur Verarbeitung personenbezogener Daten und Antrag auf Aufnahme in die Mailingliste des Vereins;
- oder, im Fall von Personen, Name und Nachname, Geburtsort und -datum, Wohnsitz, Steuernummer, E-Mail-Adresse für Mitteilungen, Zustimmung zur Verarbeitung personenbezogener Daten und Antrag auf Aufnahme in die Mailingliste des Vereins;
- allumfassende Kenntnisnahme und vollständige und bedingungslose Annahme der Gründungsurkunde, der Satzung, des Ethikkodexes, eventueller zusätzlicher Bestimmungen und Reglements, sowie der bereits von den Vereinsorganen getroffenen Beschlüsse.

5.3 Il consiglio direttivo ha 30 giorni di tempo per confermare o negare l'adesione. L'eventuale diniego deve essere comunicato e motivato, e non è soggetto a impugnazione o reclamo.

5.4 L'associazione è composta da soci ordinari, ovvero coloro che richiedono adesione all'associazione e ne condividono, pienamente e senza riserva alcuna, gli scopi e i principi istituzionali.

5.5 Ogni socio è vincolato all'osservanza dello statuto, nonché delle disposizioni adottate dagli organi dell'associazione. Ogni socio è chiamato a versare una quota annuale, definita annualmente dal consiglio direttivo.

5.6 Fra gli aderenti all'associazione esiste parità di diritti e di doveri.

5.7 La disciplina del rapporto associativo e le modalità associative sono uniformi. Ogni associato ha un voto. Il numero degli iscritti all'associazione è illimitato. Le quote associative non sono trasmissibili.

5.8 La qualifica di socio si perde per:

- dimissioni;
- decesso;
- radiazione per gravi motivi, che viene pronunciata dal consiglio direttivo contro il socio che commetta azioni ritenute disonorevoli per i principi dell'associazione o che, con la sua condotta, costituisca ostacolo al buon andamento della stessa; la radiazione non dà luogo a indennizzi o rimborsi di alcun genere.
- mancato pagamento della quota sociale annuale e contributi o mancato adempimento di altre obbligazioni contratte con l'associazione.

5.9 L'ammissione e la radiazione vengono deliberate dal consiglio direttivo ed è ammesso

5.3 Der Vorstand hat 30 Tage Zeit, um die Mitgliedschaft zu bestätigen oder abzulehnen. Jede Ablehnung muss mitgeteilt und begründet werden und kann nicht angefochten oder beanstandet werden.

5.4 Der Verein besteht aus ordentlichen Mitgliedern, d.h. aus jenen, die die Mitgliedschaft im Verein beantragen und dessen institutionellen Zweck und Grundsätze uneingeschränkt und vorbehaltlos teilen.

5.5 Jedes Mitglied muss die Satzung sowie die von den Vereinsorganen erlassenen Bestimmungen einhalten. Jedes Mitglied ist aufgefordert, einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zu zahlen, der jährlich vom Vorstand festgelegt wird.

5.6 Unter den Mitgliedern des Vereins bestehen gleiche Rechte und Pflichten.

5.7 Die Bestimmungen für die Mitgliedschaft und Arten der Mitgliedschaft sind einheitlich. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Die Mitgliederanzahl ist unbegrenzt. Mitgliedsbeiträge sind nicht übertragbar.

5.8 Die Mitgliedschaft verliert man aufgrund von:

- Rücktritt;
- Tod;
- Ausschluss aus schwerwiegenden Gründen, durch Beschluss des Vorstands gegen das Mitglied, aufgrund von Handlungen im Widerspruch mit den Grundsätzen des Vereins, oder aufgrund seines Verhaltens, das die Vereinstätigkeit und -leistung hindert; der Ausschluss gibt kein Anrecht auf jedwede Entschädigungen oder Erstattungen.
- Nichtbezahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrages und eventueller Beiträge oder Nichterfüllung anderer mit dem Verein eingegangenen Verpflichtungen.

5.9 Aufnahme und Ausschluss werden vom Vorstand beschlossen. Der Rekurs an die

ricorso all'assemblea, da presentarsi entro 30 giorni dalla comunicazione di espulsione, e la decisione dell'assemblea è inappellabile.

5.10 Le prestazioni dei soci a favore dell'associazione sono gratuite ad esclusione delle spese effettivamente sostenute per l'attività prestata, entro limiti preventivamente stabiliti dall'associazione stessa.

5.11 L'associazione potrà comunque procedere all'assunzione di soci o terzi quando questo sia necessario per sostenere e gestire l'attività dell'associazione. È fatta salva la possibilità di corrispondere compensi e previa decisione del consiglio direttivo, a responsabili e organizzatori dell'associazione e per coloro che svolgono attività amministrative, dirigenziali e di segreteria. Tali compensi saranno erogati esclusivamente nei limiti e nelle modalità delle normative civili e fiscali vigenti.

## Art. 6 – Diritti e doveri degli associati

6.1 I soci hanno diritto di:

- partecipare all'assemblea dei soci e di votare direttamente per l'approvazione e le modifiche dello statuto, dei regolamenti, per l'approvazione del bilancio annuale (bilancio sociale) e per la nomina del consiglio direttivo e dell'organo di vigilanza e di impugnare le delibere degli organi sociali;
- partecipare alla vita associativa e alle attività dell'associazione;
- ricevere periodicamente informazioni circa la vita associativa.

6.2 I soci hanno il dovere:

- di rispettare il presente statuto e i regolamenti dell'associazione;
- di osservare le deliberazioni adottate dagli organi sociali;
- di versare i contributi deliberati dal consiglio direttivo;

Mitgliederversammlung ist zulässig und ist innerhalb 30 Tage nach der Ausschlussmitteilung einzureichen. Die Entscheidung der Mitgliederversammlung ist unanfechtbar.

5.10 Die Leistungen der Mitglieder zugunsten des Vereins sind unentgeltlich, ausgeschlossen der im Laufe der Tätigkeit tatsächlich angefallenen Kosten, innerhalb der vom Verein festgelegten Grenzen.

5.11 Der Verein kann auf jeden Fall Mitglieder oder Dritte einstellen, wenn dies zur Unterstützung und Durchführung der Vereinsaktivitäten erforderlich ist. Die Anerkennung eines Entgelts an die Leiter, Vorstände oder Verantwortlichen des Vereins, sowie all jenen, die Verwaltungs-, Führungs- und Sekretariatstätigkeiten durchführen, ist möglich und muss vom Vorstand beschlossen werden. Diese Vergütungen werden ausschließlich im Einklang mit den geltenden zivil- und steuerrechtlichen Bestimmungen ausbezahlt.

## Art. 6 – Rechte und Pflichten der Mitglieder

6.1 Mitglieder haben das Recht:

- an der Mitgliederversammlung teilzunehmen und direkt für die Genehmigung und Änderung der Satzung, der Reglements, für die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung, für die Ernennung des Vorstands und des Aufsichtsorgans zu stimmen und die Beschlüsse der Vereinsorgane anzufechten;
- auf die Teilnahme am Vereinsleben und Aktivitäten;
- regelmäßige Informationen über das Vereinsleben zu erhalten.

6.2 Mitglieder haben die Pflicht:

- die vorliegende Satzung und Reglements des Vereins zu respektieren;
- die Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten;
- die vom Vorstand beschlossenen Jahresbeiträge und eventuelle weitere Beiträge zu leisten;

- di mantenere un comportamento conforme alle finalità dell'associazione.

6.3 I soci sono responsabili limitatamente, visto che l'associazione tramite il riconoscimento diviene un soggetto giuridico.

6.4 L'adesione all'associazione non comporta obblighi di finanziamento oltre al versamento della quota associativa annuale.

6.5 I versamenti al fondo di dotazione, ovvero il fondo che costituisce il capitale dell'associazione, possono essere di qualsiasi entità e sono comunque a fondo perduto; in nessun caso e quindi nemmeno in caso di scioglimento dell'associazione, né in caso di esclusione o di morte dell'associato si può dare luogo alla ripartizione di quanto versato all'associazione per il fondo di dotazione.

6.6 I soci potranno effettuare, su richiesta del consiglio direttivo, versamenti di quote supplementari. Tali versamenti potranno essere impiegati o per la copertura di eventuali perdite o disavanzi di esercizio ovvero per sopperire a momentanee carenze di liquidità. I soci non potranno richiedere la restituzione di tali versamenti.

### III. Organi sociali e durata cariche

#### Art. 7 – Organi sociali

7.1 Sono organi dell'associazione:

- l'assemblea dei soci;
- il presidente;
- il consiglio direttivo;
- l'organo di vigilanza

7.2 A garanzia della democraticità della struttura dell'associazione tutte le cariche devono essere elettive.

- ein dem institutionellen Zweck des Vereins entsprechendes Verhalten beizubehalten.

6.3 Die Mitglieder haften nur beschränkt, da der Verein durch die Anerkennung ein juridisches Subjekt ist.

6.4 Die Mitgliedschaft im Verein beinhaltet keine Finanzierungsverpflichtungen über den jährlichen Mitgliedsbeitrag hinaus.

6.5 Einzahlungen an den Dotationsfonds, d.h. dem Fond der das Vereinskaptal bildet, können beliebig sein und sind nicht rückzahlbar; in keinem Fall, und somit auch nicht im Falle der Auflösung des Vereins bzw. im Falle des Ausschlusses oder des Todes des Mitgliedes kann die Aufteilung des an den Verein gezahlten Betrages für den Dotationsfonds erfolgen.

6.6 Mitglieder können auf Anfrage des Vorstands Zahlungen von zusätzlichen Quoten vornehmen. Diese Zahlungen können entweder zur Deckung von Verlusten oder Defiziten oder zum Ausgleich vorübergehender Liquiditätsengpässe verwendet werden. Mitglieder können nicht die Rückzahlung dieser Beträge anfordern.

### III. Vereinsorgane und Amtsdauer

#### Art. 7 – Vereinsorgane

7.1 Es bestehen folgende Vereinsorgane:

- die Mitgliederversammlung;
- der Vorsitzende;
- der Vorstand;
- das Aufsichtsorgan.

7.2 Um den demokratischen Charakter der Vereinsstruktur zu gewährleisten, müssen alle Ämter wählbar sein.

## Art. 8 – L'assemblea dei soci

8.1 L'assemblea dei soci è l'organo sovrano dell'associazione: essa è composta da tutti i soci in regola con il versamento della quota sociale annuale e che, alla data dell'avviso di convocazione, risultino iscritti nel libro soci.

8.2 L'assemblea è convocata dal presidente, almeno una volta all'anno, e ogni qualvolta il consiglio direttivo lo ritenga opportuno ed è presieduta dal presidente o, nel caso di sua impossibilità, da un consigliere. La convocazione dell'assemblea può essere comunque richiesta da almeno due terzi dei soci, purché in regola con il versamento delle quote associative annuali.

8.3 La convocazione dell'assemblea ordinaria è effettuata con avviso esposto nella sede sociale almeno quindici giorni prima della data fissata per l'assemblea di prima convocazione e deve contenere l'ordine del giorno, la data, l'ora e il luogo di riunione. Nello stesso avviso di convocazione dell'assemblea, può essere fissato un giorno ulteriore per la seconda convocazione.

8.4 La convocazione dell'assemblea straordinaria è effettuata con avviso esposto nella sede sociale almeno quindici giorni prima della data fissata per l'assemblea di prima convocazione e deve contenere l'ordine del giorno, la data, l'ora e il luogo di riunione. Nello stesso avviso di convocazione dell'assemblea, può essere fissato un giorno ulteriore per la seconda convocazione.

8.5 La convocazione si effettua anche con e-mail, fax o lettera, con conferma da parte del destinatario anche con lo stesso mezzo.

8.6 È ammesso l'intervento tramite videoconferenza, video chat, social network, telefono o

## Art. 8 – Die Mitgliederversammlung

8.1 Die Mitgliederversammlung ist das höchste Organ des Vereins: Sie setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die ordnungsgemäß den jährlichen Mitgliedsbeitrag geleistet haben und die zum Zeitpunkt der Einberufung im Mitgliederregister eingetragen sind.

8.2 Die Versammlung wird vom Vorsitzenden mindestens einmal jährlich einberufen und immer dann, wenn der Vorstand es für angemessen hält. Den Vorsitz führt der Vorsitzende bzw. im Falle seiner Unmöglichkeit, ein Vorstandsmitglied. Die Einberufung der Versammlung kann in jedem Fall von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder verlangt werden, sofern die jährlichen Mitgliedsbeiträge ordnungsgemäß geleistet worden sind.

8.3 Die Einberufung der ordentlichen Versammlung erfolgt mit einer Bekanntmachung, die mindestens fünfzehn Tage vor dem für die erste Einberufung der Versammlung festgelegten Termin am Sitz des Vereins aufgeschlagen wird, und muss die Tagesordnung, das Datum, die Uhrzeit und den Ort der Versammlung enthalten. In derselben Bekanntmachung kann ein weiterer Tag für die zweite Einberufung festgelegt werden.

8.4 Die Einberufung der außerordentlichen Versammlung erfolgt mit einer Bekanntmachung, die mindestens sieben Tagen vor dem für die erste Einberufung der Versammlung festgelegten Termin am Sitz des Vereins aufgeschlagen wird, und muss die Tagesordnung, das Datum, die Uhrzeit und den Ort der Versammlung enthalten. In derselben Bekanntmachung kann ein weiterer Tag für die zweite Einberufung festgelegt werden.

8.5 Die Einberufung erfolgt auch per E-Mail, Fax oder Brief, vom Empfänger auch mit den selben Mitteln bestätigt.

8.6 Die Teilnahme per Videokonferenz, Videochat, soziales Netzwerk, Telefon oder jedem



qualsiasi altro sistema o dispositivo che permetta ai soci una fattiva e completa partecipazione attiva e democratica all'assemblea.

8.7 L'assemblea dei soci può essere convocata anche fuori dalla sede sociale. Il socio maggiore di età ha diritto di voto. All'assemblea ordinaria non è ammesso l'intervento per delega. All'assemblea straordinaria è ammesso l'intervento per delega, da conferirsi per iscritto esclusivamente ad altro socio. Ogni socio può avere più di una delega.

8.8 L'assemblea ordinaria delibera:

- l'elezione del consiglio direttivo, stabilendone il numero dei componenti;
- l'elezione dei sostituti dei membri del consiglio direttivo eventualmente dimissionari;
- l'elezione dell'organo di controllo, stabilendone il numero dei componenti;
- l'approvazione del rendiconto contabile economico finanziario e della relazione annuale (bilancio sociale);
- sugli argomenti posti alla sua attenzione dal consiglio direttivo.

8.9 In prima convocazione, l'assemblea ordinaria è regolarmente costituita con la presenza della metà più uno dei soci aventi diritto a parteciparvi; in seconda convocazione è valida qualunque sia il numero dei soci intervenuti. L'assemblea ordinaria delibera, sugli argomenti posti all'ordine del giorno, sia in prima che in seconda convocazione, a maggioranza assoluta, vale a dire con il voto favorevole di metà più uno dei presenti.

8.10 L'assemblea straordinaria delibera:

- sull'esclusione di soci;
- sulle richieste di modifica dello statuto;

anderen System oder Gerät, das den Mitgliedern eine aktive, vollständige und demokratische Teilnahme an der Versammlung ermöglicht, ist erlaubt.

8.7 Die Mitgliederversammlung kann auch außerhalb des Vereinssitzes einberufen werden. Das volljährige Mitglied hat das Wahlrecht. Die Teilnahme an der ordentlichen Mitgliederversammlung mittels Vollmacht ist nicht zugelassen. Die Teilnahme an der außerordentlichen Mitgliederversammlung mittels Vollmacht ist zugelassen. Die Vollmacht kann ausschließlich anderen Mitgliedern erteilt werden. Jedes Mitglied kann mehrere Vollmachten haben.

8.8 Die ordentliche Versammlung beschließt:

- die Wahl des Vorstands, und setzt die Anzahl der Vorstandsmitglieder fest;
- die Wahl der Ersatzmitglieder für eventuell zurücktretende Vorstandsmitglieder;
- die Wahl des Aufsichtsorgans, und setzt die Anzahl der Mitglieder des Aufsichtsorgans fest;
- die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung und des jährlichen Tätigkeitsberichts (Sozialbilanz);
- über Themen, die vom Vorstand vorgebracht werden.

8.9 Die ordentliche Versammlung gilt in erster Einberufung als beschlussfähig zusammengetreten, wenn die Hälfte plus eins der teilnahmeberechtigten Mitglieder anwesend ist; in zweiter Einberufung gilt diese unabhängig von der Anzahl der teilnehmenden Mitglieder als gültig zusammengetreten. Die ordentliche Versammlung beschließt über die Tagesordnungspunkte sowohl in der ersten als auch in der zweiten Einberufung mit absoluter Mehrheit, d.h. mit der positiven Stimme der Hälfte plus einem der Anwesenden.

8.10 Die außerordentliche Versammlung beschließt:

- über den Ausschluss von Mitgliedern;

- sullo scioglimento dell'associazione;
- sulla nomina del liquidatore;
- su ogni altro argomento di carattere straordinario e di interesse generale.

- über Satzungsänderungsanträge;
- über die Auflösung des Vereins;
- über die Ernennung des Liquidators;
- über andere Themen von außerordentlichem und allgemeinem Interesse.

8.11 Riguardo le modifiche dello statuto, l'assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la presenza di almeno metà più uno degli associati, e delibera a maggioranza assoluta. Riguardo lo scioglimento dell'associazione e la nomina del liquidatore, l'assemblea straordinaria delibera con il voto favorevole di almeno i tre quarti degli associati.

8.11 Hinsichtlich der Satzungsänderungen gilt die außerordentliche Versammlung als beschlussfähig zusammengetreten bei Anwesenheit von mindestens der Hälfte plus eins der Mitglieder, und beschließt mit absoluter Mehrheit. Hinsichtlich der Auflösung des Vereins und der Bestellung des Liquidators beschließt die außerordentliche Versammlung mit der Zustimmung von mindestens drei Viertel der Mitglieder.

8.12 Tutti i verbali, le delibere e i rendiconti, oltre a essere trascritti nel libro dei verbali delle Assemblee dei soci, sono pubblicizzati ai soci con l'esposizione per 30 giorni dopo l'approvazione nella sede dell'associazione e/o attraverso invio alla mailing list dell'associazione.

8.12 Alle Protokolle, Beschlüsse und Berichte werden im Buch der Beschlüsse der Mitgliederversammlung vermerkt und den Mitgliedern nach Beschluss mittels 30-tägiger Bekanntmachung am Vereinssitz und/oder über die Mailinglist des Vereins kundgetan.

#### Art. 9 – Consiglio direttivo

9.1 Il consiglio direttivo è l'organo esecutivo e gestionale dell'associazione ed è eletto dall'assemblea ogni tre anni. Esso è composto da un minimo di tre a un massimo di undici membri, ivi compreso il presidente che ne è membro di diritto. I membri del consiglio sono rieleggibili e tutti gli incarichi si intendono a titolo gratuito, fatta salva la possibilità al rimborso spese. Gli organi associativi non ricevono alcun compenso per la partecipazione alle sedute indette. Le spese documentate invece vengono rimborsate. Per specifiche prestazioni l'Associazione può corrispondere dei compensi. L'ammontare e la forma di tale compenso viene stabilita dal Consiglio direttivo nel Regolamento interno. Il consiglio direttivo può essere revocato dall'assemblea soci; esso rimarrà in carica comunque fino all'elezione del nuovo. In caso di dimissioni di un componente del consiglio direttivo, viene cooptato il primo dei non eletti.

#### Art. 9 – Vorstand

9.1 Der Vorstand ist das Durchführungs- und Leitungsorgan des Vereins und wird alle drei Jahre von der Versammlung gewählt. Er besteht aus mindestens drei und höchstens elf Mitgliedern, einschließlich des Vorsitzenden, der von Rechts wegen Vorstandsmitglied ist. Die Mitglieder des Vorstands sind wieder wählbar und alle Ämter sind unentgeltlich, vorbehaltlich einer Spesenrückvergütung. Den Mitgliedern der Vereinsorgane werden keine Sitzungsgelder ausbezahlt. Die dokumentierten Spesen werden hingegen vergütet. Für spezifische Leistungen kann der Verein Vergütungen ausbezahlen. Die Höhe und die Form dieser Entschädigungen legen der Vorstand in der Geschäftsordnung fest. Der Vorstand kann von der Versammlung widerrufen werden; dieser bleibt bis zur Neuwahl im Amt. Im Falle des Ausscheidens eines Vorstandsmitglieds wird der erste der Nichtgewählten kooptiert.

9.2 All'interno del consiglio direttivo possono essere nominati uno o più vicepresidenti, un segretario e un tesoriere. Al presidente, che ha la rappresentanza legale dell'associazione, potranno essere delegati parte dei poteri spettanti al consiglio direttivo.

9.3 Il consiglio direttivo è dotato dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria dell'associazione. Al consiglio direttivo competono in particolare:

- la nomina del presidente tra i membri del consiglio direttivo stesso;
- la delibera sull'ammissione di nuovi soci;
- la fissazione delle quote associative;
- le decisioni inerenti alle spese ordinarie e straordinarie per la gestione dell'associazione;
- le decisioni relative alle attività e ai servizi istituzionali, complementari e commerciali da intraprendere per il migliore conseguimento delle finalità istituzionali dell'associazione;
- le decisioni inerenti alla direzione del personale dipendente e il coordinamento dei collaboratori e dei professionisti di cui si avvale l'associazione;
- la redazione annuale del rendiconto economico-finanziario da sottoporre all'approvazione dell'assemblea entro i quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio; il consiglio direttivo può anche avvalersi del sostegno di un professionista esterno;
- la predisposizione della relazione annuale (bilancio sociale) sulle attività svolte e gli obiettivi raggiunti da sottoporre all'assemblea;
- la presentazione di un programma relativo alle attività da svolgere nel nuovo anno sociale;
- la facoltà di nominare, tra i soci esterni al consiglio, dei delegati allo svolgimento di particolari funzioni;
- la redazione e approvazione dei regolamenti amministrativi e le proposte di modifica dello statuto da sottoporsi alla successiva approvazione dell'assemblea;

9.2 Im Vorstand können ein oder mehrere stellvertretende Vorsitzende, ein Sekretär und ein Schatzmeister ernannt werden. Dem Vorsitzenden, der die rechtliche Vertretung des Vereins hat, kann ein Teil der dem Vorstand zustehenden Befugnisse übertragen werden.

9.3 Der Vorstand hat die weitreichendsten Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Leitung des Vereins über. Insbesondere stehen dem Vorstand zu:

- die Wahl des Vorsitzenden aus der eigenen Mitte;
- der Beschluss über die Aufnahme neuer Mitglieder;
- die Festsetzung der jährlichen Mitgliedsbeiträge;
- die Beschlüsse über ordentliche und außerordentliche Ausgaben für die Führung des Vereins;
- die Beschlüsse über die institutionellen und gewerblichen Tätigkeiten und Dienstleistungen, die zur bestmöglichen Erfüllung des institutionellen Zwecks des Vereines notwendig sind;
- die Beschlüsse in Bezug auf die Personalführung und Koordinierung der Mitarbeiter und Freiberufler, die dem Verein zuarbeiten;
- die Erstellung der Jahresabschlussrechnung, die innerhalb von vier Monaten nach Ende des Geschäftsjahres der Versammlung zur Genehmigung vorzulegen ist; der Vorstand kann sich auch durch einen externen Fachberater unterstützen lassen;
- die Erstellung des jährlichen Tätigkeitsberichts (Sozialbilanz) über die durchgeführten Aktivitäten und die erreichten Ziele, welcher der Versammlung vorzulegen ist;
- die Vorlage eines Programms für die im neuen Geschäftsjahr durchzuführenden Aktivitäten;
- die Möglichkeit außerhalb des Vorstands befindliche Mitglieder als Bevollmächtigte zur Ausübung bestimmter Funktionen zu bestellen;
- die Erstellung und die Genehmigung der Geschäftsordnung und die Vorschläge zur Satzungsänderung, die der Zustimmung der Versammlung zu unterbreiten sind;

- ogni funzione che lo statuto o le leggi non attribuiscono ad altri organi.

9.4 Il consiglio direttivo si riunisce almeno una volta al semestre ovvero ogni qual volta il presidente o la maggioranza dei membri lo riterrà necessario. Le convocazioni del consiglio debbono essere effettuate con avviso scritto da recapitarsi almeno sette giorni prima della data della riunione; tale avviso deve contenere l'ordine del giorno, la data, l'orario e il luogo della seduta.

9.5 Le riunioni del consiglio direttivo sono in unica convocazione, sono valide con la presenza di almeno la maggioranza dei suoi componenti e sono presiedute dal presidente o, in sua assenza, da un consigliere designato dai presenti. In caso di parità di voti prevale il voto del presidente.

9.6 Le sedute e le deliberazioni del consiglio sono fatte constare da verbale sottoscritto dal presidente e dal segretario.

9.7 Il consiglio direttivo decade per dimissioni contemporanee della metà più uno dei suoi componenti. In questo caso il presidente o, in caso di suo impedimento, il vicepresidente o in subordine il consigliere più anziano, dovrà convocare l'assemblea straordinaria entro quindici giorni e da tenersi entro i successivi trenta curando l'ordinaria amministrazione.

#### Art. 10 – Il presidente

10.1 Il presidente ha la firma e la rappresentanza legale dell'associazione. È eletto dal consiglio direttivo ed è in carica per un periodo di tre anni.

10.2 Egli presiede l'assemblea e il consiglio direttivo e ne provvede alla convocazione, vigila

- sämtliche Funktionen, die laut Satzung oder Gesetz nicht anderen Organen zugewiesen sind.

9.4 Der Vorstand tagt mindestens einmal im Halbjahr oder sofern der Vorsitzende oder die Mehrheit der Mitglieder dies für notwendig erachtet. Die Einberufung des Vorstands muss schriftlich erfolgen, mindestens sieben Tage vor dem Versammlungstermin; die Einberufung muss die Tagesordnung, das Datum, die Uhrzeit und den Ort der Sitzung enthalten.

9.5 Die Sitzungen des Vorstands finden in einziger Einberufung statt, gelten in Anwesenheit mindestens der Mehrheit ihrer Mitglieder als beschlussfähig zusammengetreten und werden vom Vorsitzenden oder in seiner Abwesenheit von einem von den Anwesenden bestimmten Vorstandsmitglied präsiert. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Stimme des Vorsitzenden.

9.6 Die Sitzungen und die Beschlüsse des Vorstandes werden in dem vom Vorsitzenden und vom Sekretär unterzeichneten Protokoll festgehalten.

9.7 Der Vorstand verfällt aufgrund des gleichzeitigen Ausscheidens der Hälfte plus eines seiner Mitglieder. In diesem Fall muss der Vorsitzende oder, bei Verhinderung, der stellvertretende Vorsitzende oder, alternativ, das älteste Vorstandsmitglied die außerordentliche Mitgliederversammlung innerhalb von fünfzehn Tagen einberufen, sodass diese innerhalb der nächsten dreißig Tage abgehalten wird. Letzteres kümmert sich zudem um die ordentliche Verwaltung.

#### Art. 10 – Der Vorsitzende

10.1 Der Vorsitzende hat die Zeichnungsvollmacht und die rechtliche Vertretung des Vereins über. Er wird vom Vorstand gewählt und ist drei Jahre im Amt.

10.2 Er präsiert die Versammlung und den Vorstand und sorgt für deren Einberufung, für die

sull'esecuzione delle delibere dell'assemblea e del consiglio direttivo e, nei casi di urgenza, può esercitare i poteri del consiglio direttivo salvo ratifica da parte di quest'ultimo alla prima riunione utile.

10.3 Il presidente può conferire delega, sempre e solo per iscritto, a uno o più soci sia per singoli atti che per categorie di atti.

10.4 In caso di assenza, impedimento o dimissioni, le funzioni del presidente sono svolte dal vicepresidente dell'associazione.

#### Art. 11 – Organo di vigilanza

11.1 Qualora ne sussista l'obbligo ai sensi di legge, oppure qualora i soci decidano di avvalersene, sarà nominato un organo di controllo o un revisore legale e fissato il compenso spettante.

11.2 L'organo di controllo, se nominato, esercita oltre alla vigilanza di cui all'articolo 2403 codice civile anche la revisione legale.

L'organo di controllo è composto facoltativamente da un solo membro effettivo (sindaco unico) oppure in forma collegiale (collegio sindacale) con il presidente, due membri effettivi e due membri supplenti.

11.3 Il revisore legale, se nominato, esercita solo la revisione legale. La revisione legale potrà essere effettuata da un revisore unico o una società di revisione.

11.4 L'organo di vigilanza resta in carica per tre esercizi con scadenza alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dell'incarico.

Einhaltung der Beschlüsse der Versammlung und des Vorstands und übt in dringenden Fällen die Befugnisse des Vorstands aus, welche durch diesen in der erstmöglichen Sitzung ratifiziert werden müssen.

10.3 Der Vorsitzende kann ausschließlich mit schriftlicher Vollmacht einen oder mehrere Mitglieder mit der Durchführung einzelner oder mehrerer Geschäftsvorfälle beauftragen.

10.4 Bei Abwesenheit, Verhinderung oder Rücktritt werden die Funktionen des Vorsitzenden vom stellvertretenden Vorsitzenden des Vereins wahrgenommen.

#### Art. 11 – Aufsichtsorgan

11.1 In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen oder falls von den Mitgliedern gewollt, wird ein Überwachungsrat oder Abschlussprüfer bestellt und eine Entschädigung festgelegt.

11.2 Der Überwachungsrat hat, sofern bestellt, die in Artikel 2403 ZGB vorgesehenen Aufgaben einschließlich der Abschlussprüfung wahrzunehmen. Der Überwachungsrat besteht wahlweise in Form einer Einzelperson (Einzelüberwacher) oder als Kollegialorgan (Überwachungsrat) mit dem Vorsitzenden, zwei Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern.

11.3 Der Abschlussprüfer hat, sofern bestellt, allein die Abschlussprüfung wahrzunehmen. Die Abschlussprüfung kann durch einen Einzelprüfer oder eine Revisionsgesellschaft durchgeführt werden.

11.4 Die Amtszeit des Aufsichtsorgans beträgt drei Geschäftsjahre und verfällt mit dem Datum der Mitgliederversammlung, die für die Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des dritten Geschäftsjahres seiner Amtszeit einberufen wird.

11.5 Per quanto non regolato nel presente articolo si applicano le disposizioni di legge.

#### Art. 12 – Durata delle cariche sociali

12.1 Tutte le cariche sociali hanno una durata triennale. Le sostituzioni e le cooptazioni effettuate nel corso del triennio decadono allo scadere del triennio medesimo.

### IV. Risorse economiche, patrimonio, distribuzione utili e rendicontazione

#### Art. 13 - Risorse economiche

13.1 L'associazione trae le risorse economiche per lo svolgimento della propria attività da:

- quote associative o contributi volontari dei soci;
- eventuali contributi volontari dei terzi, associazioni o enti privati;
- contributi pubblici;
- eventuali contributi versati dai soci che usufruiscono dei servizi messi a disposizione o partecipano a corsi, conferenze o altre iniziative organizzate dall'associazione;
- rendite di beni mobili ed immobili pervenuti all'associazione a qualsiasi titolo;
- donazioni, eredità, lasciti testamentari, legati;
- entrate derivanti da attività di ospitalità, commerciali e produttive marginali, connesse alle attività istituzionali e strumentali per il raggiungimento delle finalità associative;
- entrate derivanti da manifestazioni e raccolte pubbliche di fondi;
- ogni altra entrata che concorra a incrementare l'attivo in conformità a quanto previsto dal presente statuto.

13.2 I mezzi finanziari che pervengono all'associazione vengono depositati in un apposito conto

11.5 Für die anderen, nicht in diesem Artikel geregelten Belange, gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

#### Art. 12 – Amtsdauer

12.1 Alle Ämter im Verein haben eine Laufzeit von drei Jahren. Die während des Dreijahreszeitraums erfolgten Substitutionen und Kooptationen laufen am Ende desselben Dreijahreszeitraums aus.

### IV. Finanzielle Ressourcen, Vermögen, Gewinnausschüttung und Abrechnung

#### Art. 13 – Finanzielle Ressourcen

13.1 Der Verein schöpft die finanziellen Ressourcen für die Durchführung seiner Tätigkeit aus:

- Mitgliedsbeiträgen oder freiwilligen Beiträgen von Mitgliedern;
- freiwilligen Beiträgen von Dritten, Verbänden oder privaten Einrichtungen;
- Beiträgen von der öffentlichen Hand;
- Beiträgen von Mitgliedern, die die zur Verfügung gestellten Dienste nutzen oder an Kursen, Konferenzen oder anderen vom Verein organisierten Initiativen teilnehmen;
- Einkünften aus beweglichen und unbeweglichen Vermögen, die der Verein aus irgendeinem Grund erhält;
- Spenden, Erbschaften, testamentarischen Vermächtnissen und Vermächnisse;
- Einkünften aus Gastgewerbe, Handels- und Produktionsnebetätigkeiten, die mit den institutionellen und zweckdienlichen Tätigkeiten zur Erreichung des Vereinszweckes verbunden sind;
- Einkünften aus öffentlichen Veranstaltungen und Spendensammlungen;
- jedem anderen Einkommen, das zur Erhöhung der Vermögenswerte gemäß den Bestimmungen dieser Satzung beiträgt.

13.2 Die vom Verein erhaltenen finanziellen Mittel werden auf einem speziellen Kassenkonto bei

di tesoreria acceso presso un istituto di credito prestabilito. Ogni operazione finanziaria è disposta esclusivamente mediante delega od ordinativo con la firma del presidente o di un membro dell'associazione da lui delegato con delega scritta.

#### Art. 14 – Patrimonio

14.1 Il patrimonio è composto da tutti i contributi che pervengano a qualsiasi titolo all'associazione e da tutti i beni che pervengano all'associazione in virtù della sua attività.

14.2 Il patrimonio dell'associazione può essere utilizzato solo per il compimento delle attività prefissate dallo statuto. I singoli associati non possono chiedere la divisione del patrimonio o avanzare pretese sullo stesso.

#### Art. 15 – Divieto di distribuzione degli utili

15.1 È fatto divieto di distribuire, anche in modo indiretto, utili o avanzi di gestione comunque denominati, nonché fondi, riserve e capitale durante la vita dell'associazione, salvo che la destinazione o la distribuzione siano imposte dalla legge, ed è fatto obbligo di impiegare gli utili o avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle a esse direttamente connesse.

#### Art. 16 – Rendiconto economico-finanziario

16.1 L'esercizio sociale dell'associazione si apre il primo gennaio e si chiude il 31 dicembre di ogni anno.

16.2 Ogni anno il consiglio direttivo predispone sulla base delle scritture e documenti contabili il rendiconto contabile economico-finanziario dal quale devono risultare con chiarezza e precisione analiticamente le entrate suddivise per voci analitiche, i beni, i contributi, i lasciti ricevuti, le spese e gli oneri sostenuti. La contabilità è tenuta in partita doppia per garantire la massima trasparenza.

in un im Voraus bestimmten Kreditinstitut hinterlegt. Jede finanzielle Transaktion wird ausschließlich durch Auftrag oder Bevollmächtigung mit der Unterschrift des Vorsitzenden oder eines von ihm mit schriftlicher Vollmacht entsandten Mitglieds des Vereins veranlasst.

#### Art. 14 – Vermögen

14.1 Das Vermögen des Vereins besteht aus allen Beiträgen, die dem Verein in irgendeiner Weise zukommen, und aus sämtlichen Gütern, die aufgrund seiner Tätigkeit in den Verein gelangen.

14.2 Das Vermögen des Vereins darf nur zur Erfüllung der in der Satzung festgelegten Tätigkeiten verwendet werden. Einzelne Mitglieder können nicht die Aufteilung von Vermögenswerten verlangen oder Ansprüche darauf geltend machen.

#### Art. 15 – Verbot der Gewinnausschüttung

15.1 Es ist verboten, jedwede Gewinne oder Betriebsüberschüsse, sowie andere Mittel, Reserven und Kapital während des Bestehens des Vereines zu verteilen, es sei denn, die Zweckbestimmung oder Verteilung ist gesetzlich vorgeschrieben. Die Gewinne oder Betriebsüberschüsse müssen für die Realisierung der institutionellen Aktivitäten und der direkt verbundenen Tätigkeiten verwendet werden.

#### Art. 16 – Jahresabschlussrechnung

16.1 Das Geschäftsjahr des Vereins beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

16.2 Jedes Jahr erstellt der Vorstand auf Grundlage der Buchhaltungsunterlagen die Jahresabschlussrechnung, aus der analytisch nach Posten die Einnahmen, Vermögenswerte, Beiträge, Hinterlassenschaften, Spesen und Aufwendungen hervorgehen müssen. Die Buchführung erfolgt in Form der doppelten Buchhaltung, um die bestmögliche Transparenz zu gewährleisten.

16.3 Il rendiconto contabile (bilancio sociale) deve essere accompagnato da una relazione predisposta dal consiglio direttivo, che dia testimonianza delle attività dell'associazione, degli eventi e delle iniziative organizzate. Entrambi i documenti devono essere sottoposti all'approvazione dell'assemblea entro e non oltre quattro mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale.

16.4 Il rendiconto e la relazione (bilancio sociale) devono essere depositati presso la sede sociale nei quindici giorni precedenti la data fissata per la loro approvazione, a disposizione di tutti i soci.

## V. Disposizioni generali

### Art. 17 – Scioglimento

17.1 In caso di scioglimento, cessazione ovvero estinzione dell'associazione, l'assemblea dei soci nominerà un liquidatore. I beni che residuano dopo l'esaurimento della liquidazione sono devoluti ad altra associazione con finalità analoghe o affini o ai fini di pubblica utilità, salvo diversa destinazione imposta dalla legge.

### Art. 18 – Comunicazioni e computo dei termini

18.1 Tutte le comunicazioni da effettuarsi ai sensi del presente statuto si fanno, ove non diversamente disposto, mediante lettera spedita al domicilio del destinatario, che coincide con la sua residenza o la sua sede legale ove non sia stato eletto un domicilio speciale.

18.2 Le comunicazioni effettuabili mediante posta elettronica o telefax vanno effettuate all'indirizzo di posta elettronica o al numero telefax depositati presso la sede dell'associazione e risultanti dai libri sociali.

16.3 Der Jahresabschlussrechnung muss ein vom Vorstand erstellter Tätigkeitsbericht (Sozialbilanz) beiliegen, der über die Aktivitäten des Vereins, die Veranstaltungen und die organisierten Initiativen berichtet. Beide Dokumente müssen der Versammlung spätestens vier Monate nach Ablauf des Geschäftsjahres zur Genehmigung vorgelegt werden.

16.4 Die Jahresabschlussrechnung und der Tätigkeitsbericht (Sozialbilanz) müssen innerhalb von fünfzehn Tagen vor dem für ihre Zustimmung festgelegten Datum am Vereinssitz aufliegen und allen Mitgliedern zur Verfügung stehen.

## V. Allgemeine Bestimmungen

### Art. 17 – Auflösung

17.1 Im Falle der Auflösung, der Beendigung oder des Erlöschens des Vereins ernennt die Mitgliederversammlung einen Liquidator. Die Vermögenswerte, die nach der Auflösung übrigbleiben, werden einem anderen Verein mit ähnlichen Zwecken oder öffentlichen Dienstleistungszwecken gespendet, sofern das Gesetz nichts anderes vorschreibt.

### Art. 18 – Mitteilungen und Fristberechnung

18.1 Alle laut vorliegender Satzung notwendigen Mitteilungen erfolgen, falls nicht anderweitig geregelt, durch ein an das Domizil des Empfängers versandtes Schreiben, wobei als solches dessen Wohnsitz oder der rechtliche Sitz gilt, vorbehaltlich eines bestehenden Sonderdomizils.

18.2 Die durch elektronische Post oder Telefax versendbaren Mitteilungen erfolgen an die am Sitz des Vereins hinterlegte E-Mail-Adresse oder Telefax-Nummer, die aus den Büchern hervorgeht.



18.3 Tutte le comunicazioni, per le quali fosse necessaria la raccomandata o la data certa, possono essere inviate con posta elettronica certificata (PEC) tra indirizzi PEC certificati ovvero con altro sistema di invio elettronico certificato, che sia tecnicamente compatibile con il sistema della posta elettronica certificata.

18.4 Tutte le comunicazioni per le quali non vi sia prova dell'avvenuta loro ricezione da parte del rispettivo destinatario si considerano validamente effettuate solo ove il destinatario dia atto di averle effettivamente ricevute.

18.5 Tutti i termini previsti dal presente statuto vanno, se non diversamente stabilito dalla legge, computati con riferimento ai giorni di calendario. Tutti i termini che scadono di sabato, domenica o in giorno festivo, sono prorogati di diritto al giorno seguente non festivo. Per la determinazione delle festività valgono le norme vigenti presso la sede dell'associazione.

#### Art. 19 – Disposizioni finali

19.1 Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente statuto, saranno applicabili le disposizioni vigenti in materia di associazioni ed enti senza fine di lucro nonché il Codice civile.

19.2 In caso di divergenze di interpretazione relative al presente statuto prevale il testo tedesco.

Silandro (BZ), xx/xx/2019

I soci fondatori

18.3 Alle Mitteilungen, für die ein Einschreiben oder ein nachweisbares Datum erforderlich sein sollte, können durch elektronische Post zwischen zertifizierten E-Mail-Adressen (PEC) oder durch eine andere nachweisbare elektronische Zustellung erfolgen, die mit dem System der PEC-Adressen technisch vereinbar ist.

18.4 Alle Mitteilungen, für die keine Empfangsbestätigung seitens des jeweiligen Empfängers besteht, gelten dann als ordnungsmäßig durchgeführt, wenn der Empfänger bestätigt, diese tatsächlich erhalten zu haben.

18.5 Alle in dieser Satzung vorgesehenen Fristen werden, soweit im Gesetz nicht anders bestimmt, nach Kalendertagen berechnet. Die auf einen Samstag, Sonntag oder Feiertag fallenden Fristen sind von Rechts wegen auf den folgenden Werktag aufgeschoben. Für die Bestimmung der Feiertage gelten die am Sitz des Vereins geltenden Bestimmungen.

#### Art. 19 – Schlussbestimmungen

19.1 Für alle Angelegenheiten, die in dieser Satzung nicht ausdrücklich vorgesehen sind, gelten die für Vereine und gemeinnützige Organisationen geltenden Bestimmungen sowie das ital. ZGB.

19.2 Für die Auslegung dieser Satzung ist die deutsche Fassung maßgebend.

Schlanders (BZ), xx.xx.2019

Die Gründungsmitglieder